

# 拉闊文化 拉近距離

## Joyful Learning for Inclusive Community

策劃及捐助 Created and Funded by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

聯合策動 Co-Created By



香港大學  
THE UNIVERSITY OF HONG KONG



香港教育大學  
The Education University of Hong Kong



THE HONG KONG  
POLYTECHNIC UNIVERSITY  
香港理工大學



香港基督教服務處  
HONG KONG CHRISTIAN SERVICE  
全人關心 卓越創新  
care for all excel in all



香港聖公會麥理浩夫人中心  
H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

ISBN 978-988-8714-83-4



9 789888 714834

K  
3  
5



拉闊文化 拉近距離  
Joyful Learning for Inclusive Community

賽馬會  
友趣學中文  
C-for-Chinese@JC

PARENT GUIDE  
K3  
5  
家長用書

美麗的四季

# 美麗的四季

## The Beauty of Four Seasons

The Beauty of Four Seasons



# 目錄      Content

頁面說明	User Guide	2
和孩子一起讀	Reading with your child	3
故事簡介	About the Story	4
閱讀前	Before reading	5
閱讀中	During reading	7
閱讀後	After reading	29
齊來學中文	Let's learn Chinese	33
詞語表	Glossary	34

## 頁面說明 User Guide

故事書圖畫  
A page from the story book



粵語拼音  
Cantonese romanization

ceon1 tin1 loi4 liu5

重點字詞  
Core Vocabulary

春天來了。

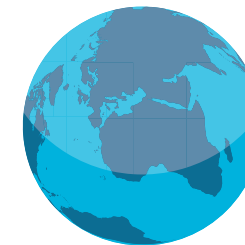
英文翻譯  
English translation

Spring is here.

## 和孩子一起讀 Reading with your child



指着書中的圖文，幫助孩子理解內容  
Point to pictures or words to help  
your child understand the content



鼓勵孩子將故事與生活經驗相連  
Assist your child to connect the  
story with real-life experience



幫助擴展孩子的簡單回應，  
引導他們複述內容  
Help expand your child's  
response and ask to repeat it



以開放式提問鼓勵孩子思考、表達  
Ask open-ended questions to  
encourage your child to think  
and express



正面評價孩子的回應  
Give positive responses



利用空白地方寫下筆記  
Jot down your notes on empty space



## 故事簡介 About the Story



《美麗的四季》是《賽馬會友趣學中文》故事教材系列的第十七本圖書（共18本），對象是高班下學期的孩子。故事中，小朋友經歷了春、夏、秋、冬四個季節，春天花兒開、夏天風雨來、秋天樹葉落、冬天冷風吹，每個季節都有不同的特點，大自然真奇妙啊！

*The Beauty of Four Seasons* is the seventeenth of the 18 books in the "C-for-Chinese@JC" Teaching and Learning Resources series. It is designed for students in the second term of K3. In the story, children have experienced the four seasons of spring, summer, autumn, and winter. Flowers bloom in spring, storms come in summer, leaves fall in autumn, chilly breeze blows in winter. Every season has its unique features. Mother Nature is so amazing!

## 閱讀前 Before reading

請家長指着封面，與孩子一起猜想故事內容。

Point to the cover and make a guess about the story.



💡 你知道甚麼是四季嗎？每個季節有甚麼特色，你能說出來嗎？  
Do you know what the four seasons are? Can you tell the features of each season?

💡 你最喜歡哪一個季節？為甚麼？  
Which is your favourite season? Why?





## 四季時裝秀 The fashion show of four seasons

不同的季節會遇上不同的天氣，所以也要搭配不同的衣物。爸爸媽媽可以在家舉辦一場時裝秀，大衣配圍巾，或者背心搭短褲，請孩子猜一猜是哪個季節，然後互換角色。也可以一起設計四季舞台，像是撒下紙屑當作冬天的雪花，開風扇吹起夏日涼風等，一邊玩，一邊加強孩子對四季的認知。

Different seasons have different weather, which requires us to wear different clothes. Hold a fashion show at home. Bundle up with a coat and scarf, or wear a tank top with shorts for your child to guess which season you dress for. Swap roles after a while. You can also create together a stage design for each season. Scatter paper scraps as winter's snow or switch on a fan for summer breeze. Have fun while enhancing your child's knowledge of the seasons.

## 閱讀中 During reading

家長先用母語說故事和討論內容，幫助孩子理解，引起興趣。之後可改用粵語，並鼓勵孩子以粵語表達。可以的話，請與孩子一起朗讀故事。

First, tell the story to your child in your native language and talk it over. Then retell it in Cantonese and encourage your child to speak in Cantonese. Read aloud with your child if possible.

### 筆記 Notes





ceon1 tin1 loi4 liu5  
春天來了。

Spring is here.

tung4 hok6 mun4 zoi6 faa1 pun4 lei5 maai4 haa6 zung2 zi2  
同學們在花盆裏埋下種子。

Students sow some seeds in pots.

💡 同學們在做甚麼？  
What are the students doing?

💡 你見過種子嗎？它們看起來是怎樣的？落到泥土裏，會種出甚麼來呢？  
Have you seen seeds before? What do they look like? What will they grow into after landing on the soil?



fung1 ceoi1 zoek6 nai4 tou2 lei5 dik1 zung2 zi2 sing2 loi4 liu5  
風吹着，泥土裏的種子醒來了。

The wind blows and wakes the seeds in the soil.

daai6 gaa1 loi4 dou3 syu6 haa6 waak6 haa6 ceon1 tin1 dik1 joeng6 zi2  
大家來到樹下，畫下春天的樣子。

Everyone gathers under the tree and draws their images of the spring.

💡 春天的風是暖暖的，那麼夏天的風呢？冬天的風又是怎樣的？  
Spring breeze is warm. How about summer breeze and winter wind?

💡 是誰喚醒了泥土裏的種子？提示：水、陽光和空氣  
Who has woken the seeds in the soil? Hint: Water, sunlight, and air.





lei6 ngaa5 waak6 liu5 jat1 do2 han2 mei5 dik1 faa1  
莉雅畫了一朵很美的花。

Haniya draws a beautiful flower.

ze2 zau6 si6 ceon1 tin1 dik1 joeng6 zi2 maa1  
 這就是春天的樣子嗎？

Is this how spring looks like?



haa6 jyu5 liu5  
 下雨了！

It's raining!

jyu5 dim2 lok6 haa6 loi4 daa2 sap1 liu5 lei6 ngaa5 dik1 faa1  
 雨點落下來，打濕了莉雅的花。

Raindrops fall and wet Haniya's flower.



## 社區寫生 Sketch your neighbourhood

找個周末，帶齊畫具，在社區找個舒適的位置坐下，仔細觀察眼前景物，把它畫出來。你或許會發現平日注意不到的有趣景色呢！

Find a weekend, bring your sketching kit and seat yourself at a comfortable spot in your neighbourhood. Observe and draw. Perhaps you will discover some interesting views you did not notice before!





zi2 soeng6 dik1 ngan4 liu6 faa3 hoi1 liu5  
紙上的顏料化開了。

The colours on the paper have spread on the paper.

jat1 zek3 wu4 dip6 fei1 gwo3 ting4 zoi6 sing6 hoi1 dik1 faa1 do2 soeng6  
一隻蝴蝶飛過，停在盛開的花朵上。

A butterfly passes by and stops at a blooming flower.

💡 蝴蝶愛停在花朵上，為甚麼呢？猜一猜。

Butterflies love to rest themselves on flowers. Why? Make a guess.

💡 你也像莉雅一樣，喜歡蝴蝶嗎？為甚麼？

Do you like butterflies as Haniya? Why?



ceon1 tin1 dik1 jyu5 lok6 haa6 loi4 saa1 saa1 saa1 saa1 saa1 saa1  
春天的雨落下來，沙沙沙，沙沙沙。

The spring rain falls. Sha-sha-sha, sha-sha-sha.

jyu5 zung1 dik1 faa1 dou1 hoi1 liu5  
雨中的花都開了。

Flowers have bloomed in the rain.

💡 「雨中的花都開了」，說的是真花嗎？

"Flowers have bloomed in the rain" - does it mean real flowers?





haa6 tin1 loi4 liu5  
夏天來了。

Summer is here.

jat6 seon3 dik1 ngoi6 po4 sung3 loi4 syut3 gou1  
日信的外婆送來雪糕，

Yash's grandma has brought over some ice-cream,

leo5 min6 fong3 liu5 hoi1 sam1 gwo2  
裏面放了開心果！

which has pistachio nuts in it!

💡 夏天熱辣辣，吃雪糕最開心，你試過在冷冰冰的冬天吃雪糕嗎？那是甚麼感覺？

Eating ice-cream on a hot summer day is the best. Have you tried eating ice-cream on a freezing winter day? How did you feel?



ming4 tin1 jau5 haa6 jat6 wut6 dung6  
明天有夏日活動。

There will be a summer activity tomorrow.

can4 lou5 si1 syut3 daai6 gaa1 gei3 dak1 daai3 wing6 ji1 aa1  
陳老師說：「大家記得帶泳衣啊！」

Miss Chan says, "Don't forget to bring your swimsuits!"

💡 大家期待的夏日活動究竟是甚麼呢？猜一猜。

What is the summer activity they are looking forward to? Make a guess.

💡 你最喜歡的夏日活動又是甚麼呢？游泳？放風箏？騎單車？

Which is your favourite summer activity? Swimming, kite flying, or biking?





maan5 soeng6 gwaa3 hei2 liu5 saam1 hou6 fung1 kau4  
晚上，掛起了三號風球，

Typhoon signal No. 3 is hoisted at night.

fung1 baa2 coeng1 zi2 teoi1 dak1 gaak3 gaak3 hoeng2  
風把窗子推得格格響。

The windows creak in the wind.

wing6 ji1 ji5 ging1 zaau2 ceot1 loi4 liu5  
泳衣已經找出來了。

Found the swimsuit,

ho2 si6 ming4 tin1 waan4 ho2 ji5 soeng5 hok6 maa1  
可是，明天還可以上學嗎？

but can we still go to school tomorrow?



daai6 fung1 fu1 fu1 dei6 ceoi1 daai6 jyu5 haa6 go3 bat1 ting4  
大風呼呼地吹，大雨下個不停。

The wind is howling, and the rain is pouring.

jat6 seon3 dik1 ho4 faa1 wui5 bei6 daai6 jyu5 daa2 wai6 maa1  
日信的荷花會被大雨打壞嗎？

Will the heavy rain destroy Yash's lotus?

💡 日信的心情如何？為甚麼？  
How does Yash feel? Why?

💡 原來風球也有號碼，數字愈大，風球也愈厲害！那麼，比三號風球更厲害的風球，是幾號呢？提示：在香港，八號、九號和十號風球都比三號厲害。和爸媽一起想想，遇上風球時，在家裏可以做甚麼呢？

Typhoons are all numbered! The higher the number, the stronger the typhoon. What are the warning levels above the No.3 signal? Hint: In Hong Kong, typhoon signal No.8, No. 9, and No. 10 are all stronger than No.3. Let's brainstorm, what can you do with your mum and dad when a typhoon keeps you at home?





iyu4 gwo2 jau5 jat1 baa2 luk6 sik1 dik1 daai6 saan3

如果有一把綠色的大傘，

If there is a big green umbrella

ho2 ji5 bou2 wu6 so2 jau5 dik1 faa1 naa5 goi1 jau5 do1 hou2 aa1

可以保護所有的花，那該有多好啊！

to protect all the flowers, how great it will be!



你最喜歡誰的花？

Whose flowers is your favourite?



我們可以打傘，但花兒不會呀！遇上大風大雨，花兒怎麼辦？你有辦法保護它們嗎？

We can open an umbrella, but flowers cannot! What will happen to flowers in the wind and rain? Do you have any ideas how to protect them?



cau1 tin1 loi4 liu5 wong4 sik1 dik1 syu6 jip6 piu1 haa6 loi4

秋天來了。黃色的樹葉飄下來。

Autumn is here. Yellow leaves fall from the trees.

jat1 kwan4 maa5 ngai5 toi4 zoek3 beng2 gon1 sit3 zau2 gwo3

一群螞蟻抬着餅乾屑走過。

An army of ants walk past with biscuit crumbs.



## 文化回應

香港的秋天涼爽宜人，但是有些國家原來沒有秋天和冬天！你的家鄉四季分明嗎？夏天有多熱？樹葉在秋天會變黃嗎？

Autumn is breezy and pleasant in Hong Kong, but some countries do not even have autumn or winter! Does your hometown have four seasons? How hot is its summer? Do the leaves turn yellow in autumn?

Cultural Response







maa5 ngai5 zaau2 loi4 sik6 mat6 si6 jiu3 zeon2 bei6 gwo3 dung1 maa1  
 螞蟻找來食物，是要準備過冬嗎？

The ants are out to look for food. Are they preparing for winter?

hung4 bou2 bou2 zoi6 cau1 tin1 sin1 hek3 baau2 liu5  
 熊寶寶在秋天先吃飽了，

Teddy bear stuffs itself full in autumn,

dung1 tin1 zau6 ho2 ji5 do2 hei2 loi4 seoi6 gaau3  
 冬天就可以躲起來睡覺。

so that it can hide and sleep through winter.

💡 為甚麼螞蟻要準備食物過冬？

Why do ants need to prepare food for winter?

💡 為甚麼一到冬天，熊寶寶就變成了睡寶寶？還有哪些動物會冬眠呢？

How come teddy bear turns into sleepy bear once it's winter? What other animals also sleep through winter?



naa5 mo1 siu2 mat6 fung1 ne1  
 那麼，小蜜蜂呢？

How about little bees?

sam1 jyu4 naa4 loi4 min6 baau1 jiu3 sung3 kap1 siu2 mat6 fung1  
 心愉拿來麵包，要送給小蜜蜂。

Sum-Yu has brought some bread for little bees.

jat1 zan6 loeng4 fung1 ceoi1 gwo3 haa1 zau1  
 一陣涼風吹過，哈啾！

A chilly breeze blows... achoo!

💡 心愉在麵包上塗了甚麼？猜一猜。

What did Sum-Yu put on her bread? Make a guess.

💡 哈啾！心愉打了個大噴嚏！如果你是心愉，你會趕快做甚麼，以免着涼？

Achoo! Sum-Yu lets out a big sneeze. If you were Sum-Yu, what would you do immediately to avoid catching a cold?





siu2 mat6 fung1 wo4 maa5 ngai5 dou1 loi4 liu5  
小蜜蜂和螞蟻都來了。

Here come the little bees and ants.

soeng6 fo3 liu5  
上課了！

Time for class!

ze2 pin3 min6 baau1 zeoi3 hau6 wui5 sing4 wai6 sei4 dik1 gwo3 dung1 loeng4 sik6 ne1  
這片麵包，最後會成為誰的過冬糧食呢？

Who will have this piece of bread for winter?



為甚麼突然之間，小蜜蜂和螞蟻都趕過來了？

Why do the little bees and ants all come over suddenly?



ho4 faa1 ze6 liu5 mut6 lei6 jaa5 sei4 haa6 liu5 tau4  
荷花謝了，茉莉也垂下了頭。

The lotuses have wilted and the jasmines have drooped.

daai6 syu6 haa6 jau5 jat1 do2 guk1 faa1 zing3 jiu3 hoi1 fong3  
大樹下有一朵菊花，正要開放。

Under the big tree, a chrysanthemum is about to bloom.



大樹下的花兒都怎麼了？角落裏的小菊花有甚麼不同呢？提示：有些菊花不怕冷，等到秋天才開花。

What happened to the flowers under the big tree? How does the chrysanthemum in the corner look different? Hint: Some chrysanthemums are not bothered by the cold and do not bloom until autumn.





dung1 tin1 loi4 liu5  
冬天來了。

Winter is here.

tin1 hei3 han2 laang5 han2 do1 tung4 hok6 dou1 bing6 dou2 liu5  
天氣很冷，很多同學都病倒了。

The weather is cold, and many schoolmates are sick.

💡 為甚麼老師和同學都要戴上口罩？  
Why are the teachers and students wearing face masks?



daai6 gaa1 se2 liu5 sam1 ji3 kaat1 gwaa3 zoi6 daai6 syu6 soeng6  
大家寫了心意卡，掛在大樹上，

Let's write some cards and hang them on the tree,

zuk1 tung4 hok6 mun4 faai3 faai3 hou2 hei2 loi4  
祝同學們快快好起來。

wishing our schoolmates to get well soon.

💡 陳老師在說甚麼呢？猜一猜。  
What is Miss Chan saying? Make a guess.

💡 你寫過心意卡送給生病的親友嗎？你在卡裏寫了甚麼？  
Have you written a card to a friend or family who was sick? What did you write in the card?





gaa1 lei5 dim2 loeng6 liu5 dang1      zan1 hou2 hon3  
家裏點亮了燈，真好看。

The lantern at home is on. It looks so nice.

gaa1 tou1 wo4 go1 go1 dou1 zoeng2 gou1 liu5  
家滔和哥哥都長高了。

Agapito and his brother have grown taller.

heoi3 nin4 dik1 mou4 ji1 bin3 siu2 liu5  
去年的毛衣變小了。

Last year's sweaters have become smaller.

💡 冬天來了，我們要換上怎樣的衣服？你會怎樣處理不合身的衣服呢？  
Winter is here. What clothes should we change into? What do you do with clothes that do not fit anymore?



maa1 maa1 zaau2 ceot1 mou4 sin3      kap1 daai6 gaa1 zik1 san1 mou4 ji1  
媽媽找出毛線，給大家織新毛衣。

Mum finds some wool and knits them into new sweaters.

gaa1 tou1 soeng2 hei2 taa1 dik1 mut6 lei6 faa1  
家滔想起他的茉莉花。

Agapito thinks of his jasmines.

taa1 syut3      ngo5 soeng2 jiu3 baak6 sik1 dik1 mou4 ji1  
他說：「我想要白色的毛衣。」

He says, "I want a white sweater."

💡 你穿過家人親手編織的毛衣嗎？感覺怎麼樣？  
Have you worn wool sweater knitted by your family before? How did you feel?



dong1 tung4 hok6 wui4 loi4      wui5 hon3 dou3 syu6 soeng6 dik1      zuk1 fuk1 maa1  
當同學回來，會看到樹上的祝福嗎？

When the schoolmates are back, will they see the well wishes on the tree?

dung1 tin1 gwo3 hau6 si6 ceon1 tin1  
冬天過後是春天。

Winter is followed by spring.

daai6 syu6 zoeng2 ceot1 san1 ngaa4      faa1 do2 jau6 jiu3 hoi1 liu5  
大樹長出新芽，花朵又要開了。

New leaves are budding on the tree, and flowers are blooming again.

💡 冬天的夜晚特別長，上學日早上起床，天空還是灰濛濛的。可是另一個季節剛好相反，太陽起得特別早，你知道是哪個季節嗎？提示：在香港，夏天日長夜短，冬天日短夜長。

Nights are longer in winter. The sky is still grey when you wake up for school in the morning. But another season is the opposite and the sun rises especially early. Do you know which season it is? Hint: In Hong Kong, summer has longer days and shorter nights, while winter has shorter days and longer nights.

## 閱讀後 After reading

把學到的應用在生活上，鞏固並延伸學習。  
Practise and extend what has been learnt.



### 自製雨聲棒 DIY rainstick

你喜歡下雨的聲音嗎？沙沙沙、沙沙沙，真好聽。我們可以用空瓶子來變魔法，變出好聽的雨聲！在瓶子裏分別放入白米、紅豆或薏米等，擰緊瓶蓋，然後搖一搖。你覺得哪一個聲音最像下雨？

Do you like the sound of rain? Sha-sha-sha, sha-sha-sha – sound so nice! We can make magic with empty bottles and create some nice rain sounds. Put rice, red beans, and pearl barleys in separate bottles. Screw the caps on tightly and give them a shake. Which one do you think sound the most like rain?

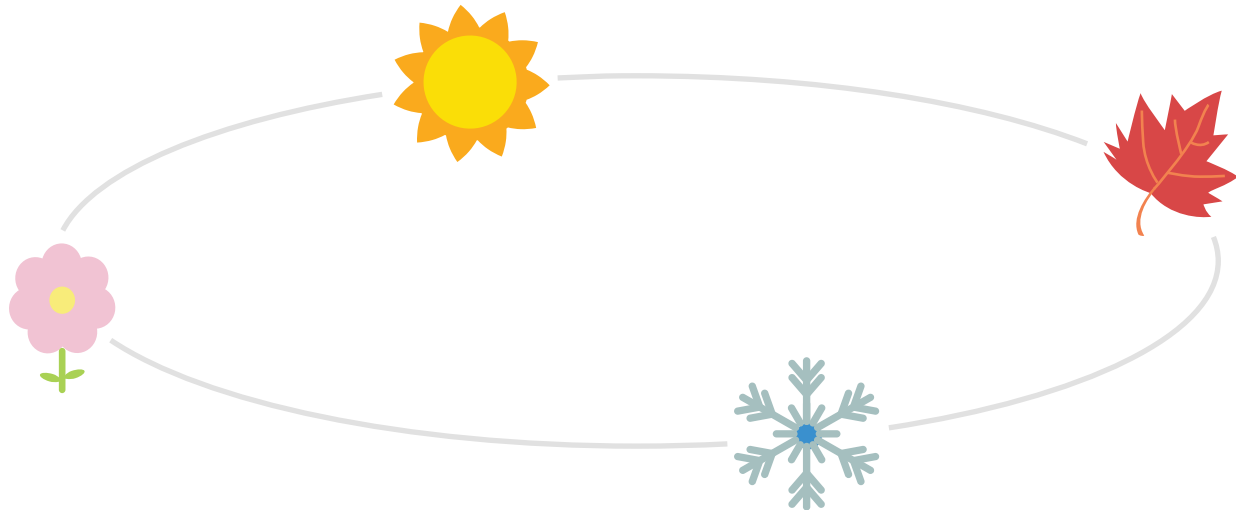




## 四季節慶圖 Festival greetings of four seasons

每個季節都有不同的節日，像中國人的春天有端午節，秋天有中秋節。請上網搜集資料，或請教家中長輩，了解你的民族節日，製作屬於自己的四季節慶圖，掛在家中，提醒大家天天心懷喜樂。

Every season has different festivals. For Chinese, the Dragon Boat Festival takes place in spring, and the Mid-Autumn Festival occurs in autumn. Research online or ask the elders at home to learn more about the festivals of your culture. Create your festival greetings of four seasons. Hang it up at home as a daily reminder of joy and blessings.

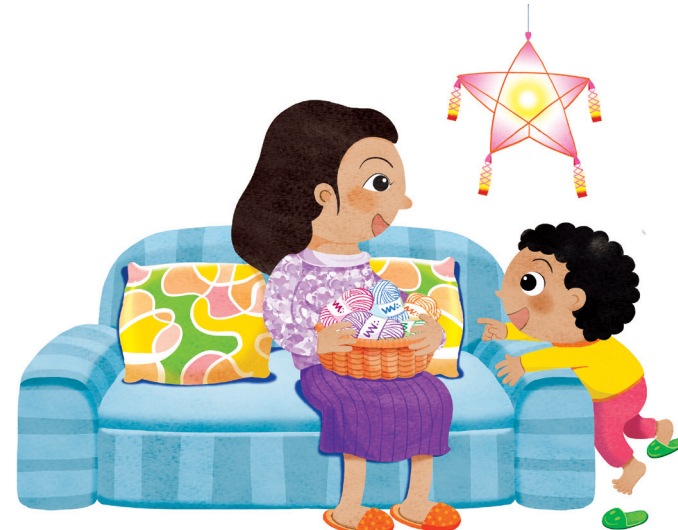


## 文化回應

這盞漂亮的星星燈叫 Parol，是菲律賓的聖誕燈飾；在《聖經》裏，它引領三王來馬槽找到小耶穌。不同宗教都有自己的節日，你們的宗教節日背後有甚麼故事呢？

This beautiful star-shaped lantern is called Parol, a Christmas decoration from the Philippines. In the *Bible*, it guided the three kings to the stable where Jesus was born. Different religions have different festivals. What are the stories behind your religious festivals?

Cultural Response



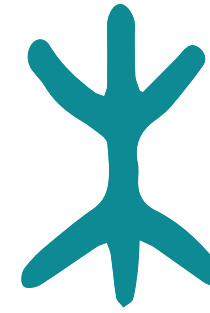


## 季節小偵探 Detective of seasons

你知道現在是甚麼季節嗎？一家人出去走走，仔細觀察：四周有哪些植物？有沒有開出花朵？人們的衣著是怎樣的？社區小店在賣甚麼？好好感受自己身處的世界，尋找季節留下的線索！

Do you know which season it is now? Go out for a walk with your family and observe closely. Are there any plants nearby? Any flowers blooming? How do people dress? What are the small shops in the neighbourhood selling? Feel the world around you and look for the traces of the seasons.

## 齊來學中文 Let's learn Chinese



木字就像一棵大樹，上面有樹枝，下面有樹根。很多與木和樹相關的詞語都有木部件，例如森林、木材。數數看：有多少棵樹隱藏在森林這兩個字裏？

木 looks like a big tree with the branches above the roots. 木 is the component of many Chinese characters related to wood or tree, e.g. 森林 (forest), 木材 (wood). Let's count – how many trees are hiding in the two characters of 森林?



禾字比起木字多了一筆，就像是成熟的稻穗，沉甸甸的垂下來，裝在裏面的就是稻米。米是華人社會的主要糧食，所以許多與農業有關的字都會用上禾部件，例如種和稻。秋天是收成的季節，所以秋字也包含了禾部件。

禾 has one more stroke than 木. It mimics an ear of rice drooping with heavy kernels, like a mature rice plant. Rice is the staple food of Chinese societies. 禾 is therefore the component of many Chinese characters related to farming, e.g. 種 (grow), 稻 (rice). Autumn is a season of harvest, so the character 秋 (autumn) also consists of the component 禾.



## 詞語表 Glossary

春天	spring
種子	seed
下雨	rain
夏天	summer
雪糕	ice-cream
泳衣	swimsuit
風球	typhoon signal
秋天	autumn
過冬	get through the winter
涼風	chilly breeze
花謝了	flower wilts
冬天	winter
冷	cold
病倒	sick
毛衣	sweater

## 筆記 Notes



## 《美麗的四季》家長用書

本書配合故事書《美麗的四季》使用，由「賽馬會友趣學中文」計劃製作。

「賽馬會友趣學中文」計劃由香港賽馬會慈善信託基金策劃及捐助，並由本地三間大學及兩間非政府組織聯合策動。本計劃為期五年，自2016年起透過「家庭、社區、學校」的結合，以及實證為本的創新模式，營造具文化回應、愉快而有意義及高效的教與學情境，以強化非華語幼兒中文能力的發展，從而讓他們更順利地銜接小學的學習生活，並促進社會共融。

© 2020「賽馬會友趣學中文」計劃

版權所有 翻印必究